

К.В.Петрова

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РАМОЧНЫХ КОМПОНЕНТОВ ТЕКСТА В АВТОБИОГРАФИИ ДЖАНЕТ УИНТЕРСОН «ЗАЧЕМ БЫТЬ СЧАСТЛИВЫМ, ЕСЛИ МОЖНО БЫТЬ НОРМАЛЬНЫМ?»

В данной статье исследуется взаимодействие между рамочными компонентами текста автобиографии английской писательницы Джанет Уинтерсон «Зачем быть счастливым, если можно быть нормальным?», а именно заглавием, именем автора и посвящением. Также рассматривается внетекстовый элемент графического оформления — обложка оригинального издания автобиографии, которая в данном случае напрямую связана с текстом и играет отдельную роль в его восприятии. Актуализация рамочных компонентов автобиографии осуществляется только при взаимодействии с основным текстом произведения, результатом которого становится выдвижение одного из главных героев, а также основных тем и мотивов произведения, среди которых проблема самоидентификации и обретение душевного равновесия.

Ключевые слова: Дж.Уинтерсон, рамочный компонент текста, автобиография, заглавие, имя автора, посвящение, обложка

Автобиография Джанет Уинтерсон «Зачем быть счастливым, если можно быть нормальным?» была издана в 2011 году. Произведение обладает специфическим композиционным строением: «Зачем быть счастливым...» состоит из 15 глав, эпилога и особой главы, которая делит текст на две неравные части, первая из которых посвящена детскому и юношескому периоду жизни Джанет в приёмной семье, а вторая, меньшая по объёму, часть рассказывает о зрелом периоде жизни писательницы и поиске биологической матери Энн. Текст автобиографии отличает ряд характерных для современной художественной прозы черт, таких, как фрагментарность, гипертекстуальность, полижанровость, аллюзивность, глубокий психологизм, сложная композиционная организация.

Немаловажную роль в понимании текста играет система проекционных связей между различными компонентами произведения. Рамочные компоненты текста (в автобиографии Уинтерсон — это имя автора, заглавие, посвящение) — зона воздействия на читателя, они направляют ход мысли и акцентируют внимание на необходимых автору идеях и темах [1].

Имя автора — это первый элемент текста, с которым сталкивается читатель, решивший познакомиться с книгой: автор репрезентирует свое произведение, а известность его имени вызывает в сознании читателя ряд литературных и культурно-исторических ассоциаций, которые создают определённую установку на восприятие ещё не прочитанного текста [2]. К моменту выхода автобиографии «Зачем быть счастливым...» Джанет Уинтерсон уже являлась автором более 20 успешных произведений, что, без сомнения, обеспечило произведению, написанному в новом для автора жанре, пристальное внимание читательской аудитории.

Помимо сказанного, в данном случае с проблемой имени связана сюжетная коллизия, обусловленная спецификой автобиографического жанра, в котором автор выступает в роли центрального персонажа, передавая ему собственное имя. В этой связи отметим ту немаловажную роль, которую играет категория имени в прозе Уинтерсон. Все имена, которые она выбирает для своих героев, не случайны — они говорят, рассказывают историю, имеют предназначение: «Имена по-прежнему полны магии; даже Шарон, Карен, Даррен или Уоррен где-то для кого-то звучат волшебным. В сказках именование равно знанию. Если я знаю твоё имя, я могу позвать тебя по имени, и когда я позову тебя по имени, ты придёшь ко мне» [3].

В метатексте Уинтерсон именование связано с проблемой идентификации, которая стала также одним из основных мотивов автобиографии. Как рассказывает автор, удочерение стало новой точкой отсчёта в жизни маленькой Джанет: она попадает в новую семью и получает новую фамилию — Уинтерсон. Гораздо позже, в ходе поисков биологической матери писательница обнаружила, что её имя также было изменено в процессе удочерения: первоначальное имя 'Janet' было изменено на французский вариант 'Jeanette'. В тексте автобиографии отмечается, что произошло это по инициативе приёмной матери миссис Уинтерсон: "So I was Janet — not so far from Jeanette — but Mrs Winterson was the one who Frenchified it. Yeah, she just would..." [4]. Таким образом, оказывается, что собственное имя для писательницы становится своеобразным «псевдонимом», навсегда связанным с удочерением и с той ролью, которую миссис Уинтерсон сыграла в её судьбе.

Примечательно, что героиню первого автобиографического романа писательницы «На свете есть не только апельсины», с которого началась её творческая история, Уинтерсон наделяет собственным именем Jeanette. В романе в художественной форме осмыслены те же события, на которых сосредоточена первая часть автобиографии, а использование в данном случае настоящего имени позволяло установить максимально близкий контакт между реальностью и вымыслом. Не случайно спустя 25 лет в автобиографии писательница воспроизводит телефонный разговор с приёмной матерью, состоявшийся после выхода «На свете есть не только апельсины», который проясняет ситуацию, связанную с публикацией романа: "She confronts me with the fact that I have used my own name in the novel — if it is a story, why is the main character called Jeanette? Why? I can't remember a time when I wasn't setting my story against hers. It was my survival from the very beginning" [4].

Сильная позиция заглавия также связана с персонажем миссис Уинтерсон. «Зачем быть счастливым, если можно быть нормальным?» — именно этой фразой заканчивается разговор приёмной матери с дочерью, когда та уходит из дома навсегда. Но истинное значение слов и условия, при которых они были произнесены, раскрываются лишь в середине текста, поэтому первое впечатление от фразового названия автобиографии оказывается обманчивым. Неподготовленный читатель воспримет подобное название как конечный риторический нейтральный вопрос, который задаёт автор. Читатель будет стремиться трактовать смысл фразы по-своему, ещё не зная, что у неё есть вполне определённая авторская трактовка. После знакомства с сюжетом оказывается, что за названием произведения скрывается история несчастливого детства, закончившаяся уходом из родительского дома. Очень важна именно подобная проекция названия, поскольку она отвечает общему настроению всей автобиографии, нацеленной на осмысление сильнейших переживаний, на исцеление от тяжёлых психологических травм, нанесенных приёмной матерью.

И здесь опять необходимо упомянуть первый роман Уинтерсон «На свете есть не только апельсины», поименованного аналогичным образом. Сходство состоит не только в таком же типе номинации, но и в авторстве фразы, вынесенной в название книги, и в обстоятельствах, в которых они произнесены: *Oranges are not the only fruit* — это слова, которые произносит приёмная мать героини романа Джанет, когда девушка признаётся в любви к своей подруге. Таким образом, прочерчиваются линии преемственности между произведениями, имеющими общую биографическую основу, но написанными в разные периоды жизни автора.

Возвращаясь к анализу непростой поэтологии автобиографии, отметим, что система смысловых проекций, организованная рассмотренными выше рамочными компонентами, «поддерживается» внетекстовым уровнем книги. Для оформления обложки издания использованы семейные фотографии, на которых запечатлена маленькая Джанет с отцом Джоном Уинтерсоном на пляже в Блэмпле. Яркая обложка с улыбающимся ребёнком нацеливает читателя на положительные эмоции, однако после знакомства с историей, рассказанной в автобиографии, становится очевидным, что эта идиллическая картинка отнюдь не является визитной карточкой жизни семьи Уинтерсонов. Фотографии с обложки комментируются следующим текстовым фрагментом: “This holiday consisted of a coach ride to the famous seaside town and a week in a backstreet boarding house — we couldn't afford a sea view. My mother sat in a deckchair most of the day reading sensationist literature about Hell, and my father walked about. He loved walking. In the evenings we all went gambling on the slot machines. This was not deemed to be gambling proper. If we won, we got fish and chips. When I was a child I was happy with all of this and I think they were happy too, in that brief, carefree, once-a-year one-week holiday” [4].

Кроме того, фотографии, использованные в качестве обложки книги, фактически являются её единственным иллюстративным элементом, хотя жанр автобиографии располагает к широкому использованию различного рода иллюстративного материала — фотографий, документов и т.д. Выбор фотографии с семейного отдыха, на которой присутствует отец, но нет приёмной матери, которая является одним из главных действующих лиц рассказываемой истории, тоже кажется не случайным. Это — невербальное свидетельство взаимоотношений внутри семьи. С одной стороны, к отцу у Джанет были более тёплые чувства, а с матерью отношения складывались очень непросто. С другой стороны, знаковое отсутствие изображения матери связывается с темой сиротства, с мотивом «брошенного ребёнка», которые пронизывают не только автобиографию, но и творчество писательницы в целом.

Целью заголовочного комплекса является установление первого контакта между автором и читателем. Как мы видим, заголовочный комплекс автобиографии Уинтерсон «Зачем быть счастливым...» обладает разветвлённой семантикой, включающей в себя элементы игры с читательским восприятием. Подобный художественный приём обнаруживает «присутствие автора в произведении, его ориентацию на определенного адресата» [2]. Заголовочный комплекс образует единое целое с основным текстом, поскольку полнота его реализации возможна только в процессе знакомства с произведением.

Ещё одним важным рамочным компонентом, на который следует обратить внимание, является посвящение, в котором значится: “*To my three mothers*”. Уинтерсон посвящает автобиографию своим «трём матерям»: Констанс Уинтерсон — приёмной матери, Рут Ренделл — «названной» матери и Энн С. — родной (биологической) матери. Каждая из них сыграла свою роль в жизни писательницы и повлияла на неё в той или иной степени. «Триптих» посвящения олицетворяет сложившийся в сознании писательницы образ матери, семантика которого оказывается сложной и даже противоречивой.

Порядок, в котором женские образы появляются в посвящении, отражает последовательность их появления в тексте автобиографии и соответственно — в жизни Джанет. Однако в процессе чтения книги обращает на себя внимание различный текстовый объём, отведённый каждой из матерей, за счет чего задаётся иная иерархия образов.

Из трёх женщин наилучшим образом отношения у Джанет сложились с «названной» матерью. Именно Рут проявила необходимые участие и заботу, в которых так нуждалась Джанет в детстве. Однако познакомились они, когда Уинтерсон уже стала самостоятельной и сформировавшейся личностью и начинала свою писательскую карьеру; их сближению содействовал тот факт, что Рут занималась литературной деятельностью, была известной писательницей. Между ними установилось духовное родство, основанное на творческом взаимопонимании, чего не могло произойти ни в случае с Энн, ни в случае с Констанс. Образу Рут отведён наименьший объём текста — всего несколько предложений, но этого оказывается достаточно для того, чтобы создать самый привлекательный из трёх облик матери.

Тем не менее, по признанию автора, одной из главных причин, способствовавших созданию автобиографии, была необходимость избавиться от тяжёлого груза прошлого — “There are markings here, raised like welts. Read them. Read the hurt. Rewrite them. Rewrite the hurt. <...> I wrote my way out” [4].

Отсюда и существенно больший объём текста, необходимый для разговора о двух других матерях, нанёсших ей тяжёлые психологические травмы. На момент создания автобиографии Джанет знала свою биологическую мать Энн наименьшее количество лет, но знакомство с ней оказало очень сильное воздействие на писательницу. Имплицитное присутствие образа родной матери на протяжении всей жизни создало в её сознании расплывчатый образ, который долгие годы мучил неопределённостью и неизвестностью, порождал желание отыскать мать. Когда, наконец, произошла долгожданная встреча матери и дочери, созданный в сознании образ пришёл в противоречие с реальностью и породил неоднозначность внутренней реакции автора. Радость долгожданной встречи омрачает невозможность воссоединения семьи. Уинтерсон подводит итог своим поискам в эпилоге, когда уже состоялось знакомство не только с Энн, но и с новой семьёй: “I know that Ann and Linda want to include me in their family; that is their generosity. I don't want to be included; that is not my hard-heartedness. I am so glad to know that Ann survived and I like thinking of her surrounded by the others. But I don't want to be there. That's not what's important to me. And I don't feel a biological connection. I don't feel, ‘Wow, here's my mother’” [4].

Наибольшее количество душевных сил потребовалось от Джанет для того, чтобы сбросить груз психологического давления, оказанного приёмной матерью. Не случайно различные компоненты текста так или иначе «работают» на выдвигание её образа: фигура миссис Уинтерсон занимает первое место в посвящении, ей также отведён наибольший объём текста, на неё указывают и другие рамочные компоненты текста.

С миссис Уинтерсон Джанет провела самые важные для становления личности периоды — детство и юность, поэтому влияние приёмной матери было колоссальным. Все решения, которые затем сыграли решающую роль в судьбе писательницы, были приняты в результате противостояния с миссис Уинтерсон — это и тайное чтение книг, и решение стать писателем, и выбор возлюбленных. Та часть автобиографии, в которой описывается жизнь приёмной семьи, создаётся очень тяжёлый образ Констанс — депрессивная и жестокая, она подавляла всех в доме. Для его создания используется ряд художественных средств, которые включают в себя портретную характеристику, характеристику через действия, увлечения, речевые особенности и пр.

Пытаясь справиться с прошлым и оправдать пережитые годы с миссис Уинтерсон писательница подводит своеобразный итог: “Yet I would rather be this me — the me that I have become — than the me I might have become without books, without education, and without all the things that have happened to me along the way, including Mrs W I think I am lucky” [4].

Таким образом, рамочные компоненты играют немаловажную роль в процессе восприятия художественного текста. Их актуализация осуществляется только при взаимодействии с основным текстом произведения, с которым они образуют органичную, законченную систему. Результатом подобного взаимодействия становится выдвигание одного из главных героев автобиографии, а также основных тем и мотивов произведения, среди которых проблема самоидентификации и обретение душевного равновесия.

1. Литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины. Под редакцией Л.В.Чернец [Электр. ресурс]. URL: <http://mir.zavantag.com/literatura/205998/index.html> (дата обращения: 04.05.2015).
2. Введение в литературоведение: Учеб. пособие / Под ред. Л.В.Чернец. М.: Высш. шк., 2004. С. 110, 105.
3. Уинтерсон Дж. Хозяйство света [Электр. ресурс]. URL: http://royallib.com/read/uinterston_dgenet/hozyaystvo_sveta.html#0 (дата обращения: 04.05.2015).
4. Winterson J. Why Be Happy When You Could Be Normal? N.Y.: Grove Press, 2011. P. 200, 4-5, 105, 5-6, 229, 228.

References

1. Literaturovedenie. Literaturnoe proizvedenie: osnovnye ponyatiya i terminy. Pod redaktsiey L.V.Chernets [Elektr. resurs]. URL: <http://mir.zavantag.com/literatura/205998/index.html> (data obrashcheniya: 04.05.2015).
2. Vvedenie v literaturovedenie: Ucheb. posobie / Pod red. L.V.Chernets. M.: Vyssh. shk., 2004. S. 110, 105.
3. Uinterston Dzh. Khozyaystvo sveta [Elektr. resurs]. URL: http://royallib.com/read/uinterston_dgenet/hozyaystvo_sveta.html#0 (data obrashcheniya: 04.05.2015).
4. Winterson J. Why Be Happy When You Could Be Normal? N.Y.: Grove Press, 2011. R. 200, 4-5, 105, 5-6, 229, 228.

Petrova K.V. Framework text components of Jeanette Winerson's autobiography. This paper examines the correlation between three framework text components of Jeanette Winterson's autobiography “Why be happy when you could be normal?”: title, author's name and dedication. Cover — non-textual element of autobiography's graphic design — in this case closely connected with the text and plays a special part in reader's perception. Actualization of framework text components is possible only when they correspond with the main text of autobiography. As a result of this correspondence one of the main characters is being point out along with central themes and motifs such as self-identification and psychical equilibrium.

Keywords: J.Winterson, framework text component, autobiography, title, author's name, dedication, cover

Сведения об авторе К.В.Петрова — аспирант кафедры русской и зарубежной литературы; Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого; lasergentrouge@yandex.ru
Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 04.05.2015.